

## HÖLDERLIN

Hölderlin a német líra talán legtalányosabb képviselője általában még ma is úgy él a világ irodalmi köztudatában, mint a *Hüperión*, az *Empedoklész-változatok* vagy a Diotima-versek „éteri hangú”, „transzcendentális”, „szűzies ihlettségű” alkotója — vagy heideggeri megfogalmazásban: „a költők költője.” És ez még a jobbik eset. Mert az elborult elmével csaknem négy évtizedig „padlásszobasírjába” vonult poétát a múlt század közepe táján bekövetkezett halála után szinte teljesen elfeledték, s csak e század elején fedezték fel újra; először a Georgeiskola, majd — a sors iróniájaként! — a fasizmus. Elegendő itt megemlítenünk, hogy maga a náci Reich hírhedt propagandavezére, Joseph Goebbels „vállalta” a németországi Hölderlin-társaság védnökségét, s Hanns Johst, a rendszert vakon kiszolgáló írók birodalmi kamarájának elnöke Hitler 50. születésnapján a *Hüperiónból* olvasott fel az „irodalomértő” Führernek. A sors igazi iróniája ez — bizonyítja Peter Weiss legújabb drámája, hiszen Hölderlin a számtalan kis államocskára szakadozott, forradalmi cselekvésre képtelen Németföldön kora egyetlen igazi és mindvégig következetes forradalmára volt.

Ez a dokumentum-dráma a nagy költő életének mintegy fél századát követi végig, a tübingeni diákévektől halála esztendejéig. A lázadás eszméjétől fűtött Hölderlin mintegy Napként a középpontban áll — s körülötte bolygók alakjában váltják egymást Hegel, Schelling, Fichte, Goethe, Schiller és a színdarab végén a fiatal Marx is megjelenik a színen. Életdokumentumokból kihámozott valóság és szuverén jogú drámai fikció ötvöződik a dialógusokban, s mindez a szerző modern történelem- és Hölderlin-értelmezésének szolgálatában. Peter Weiss merészen állítja szembe hőseit, s a személyközi konfliktusok során a német szellemiség nagyjait rendre elmarasztalja a kompromisszumra hajló élet vállalása miatt. A párbeszédekben — céljának megfelelő módosításokkal — részleteket vesz át Hölderlin műveiből, hogy velük is igazolhassa tételét: hőse forradalmi töretlenségét.

Az itt következő hatodik képben, amely a második felvonást nyitja, a szicíliai Empedoklész példamutatása áll előttünk. Miután társadalomváltoztató harcában a világ ellenszegülése és értetlensége miatt elbukott, egyetlen utolsó lázadó gesztusként az Etna kráterébe ugrik, hogy ezzel is intó példát adjon „az utána jövőeknek”. A Hölderlin—Empedoklész párhuzam itt nyilvánvaló; a költő saját magáról mintázta hőseit, mint a XIX. század utolsó éveiben írt *Empedoklész halálában*, amelyben — Pierre Bertaux francia irodalomtörténész szerint — a Szabadság, Egyenlőség és Testvériség eszméi szólalnak meg. Hölderlin a Nagy Forradalom eszméinek honi megvalósíthatatlansága folytán hőséhez hasonlóan maga is a „potenciális lázadó” szerepére kényszerül. S példaadása — forradalmi eszméssel átmegegyező életműve — máig világít.

Az idén több német nyelvű színház (Hamburg, Berlin, Stuttgart, Basel) mutatta be Peter Weiss művét. Az 1972—1973-as évadban hazai közönségünk előtt is színre kerül egy-egy bukaresti és kolozsvári színházunk előadásában. A *Marat—Sade*, a *Dal a luzitán szörnyről*, a *Vizsgálat* és más drámák után egy újabb nyugtalanító, szenvedélyes vitákat kiváltott Peter Weiss-alkotás indult el világhódító útjára.

R. J.

## II. FELVONÁS

### Hatodik kép

Székek, egy heverő, könyvhalmok, egy asztal papírokkal. A falon a föld keleti és nyugati féltékéjét ábrázoló térképek. Kilátás az őszi tájra. Jelen van Hölderlin, Hegel, Neuffer, Schelling, Schmid, Sinclair, Wagner üvegezőmester, a dalnok. Schmid szakadozott egyenruhában. Mind ülnek, Hölderlin kivételével, aki éppen előadásra készülődik. Később, beszéd közben, Hölderlin nagyon mozgékony, ideoda járkál, hadonászik. Magasított pódiumon a kórus. Hermokratész alakítója: ugyanaz a színész, aki Karl Eugen herceget játszotta. Panthea alakítója: ugyanaz a színésznő, aki Wilhelmine Kirmset játszotta. A kórus feladata, hogy tágabb érvényt biztosítson Hölderlin saját látomásának és hangjának. Amit a kórus mond, azt a hallgatóság Hölderlin mondanivalójaként is értelmezi.

DALNOK: Hatodik kép amelyben Hölderlin ideutazott barátainak az Empedoklész témáját kifejtő Színhely a novemberi Homburg fenn a tetőn

ezerhétszázkilencvenkilencben amidőn a világ átkaitól rejtőző üldözött Wagner üvegezőmesterhez költözött A Hüperion második kötete megjelent itt de sem ez sem a nagy ódák őt fel nem mentik

az élet gondjai alól éppen ezért Sinclairtól és anyjától ő támogatást kért mert nem akart szegény éhen pusztulni mint

a koldusok hada a külvilágban kint Neuffer papi lakjából érkezett köpcösen Schelling Jénából jött meg ahol az egyetem

tanáraként babér már jutott neki bőven Hegel pályája is felfelé ívelőben mert apai jussával takarékosan élve házitánítóságtól ez tovább megkímélte s időt adott megírni a korszakalkotó művet

így csaknem mind akik e hegyen összegyűltek megállapodott és tisztelt városlakók csak Schmid a dragonyos visel feslett zakót

hogy kvártélyára térjen kell még néhány arany mert mundér és adósság mindene ami van

SCHELLING: Mit keres körünk első számú lázadója

Karl főherceg hadseregében hogy a legkétségesebbnek a honért vállalt halálnak kitegye magát

SCHMID: Mert a forradalom legnagyobb árulójáról van szó A német jakobinusokat éppúgy

akár párizsi testvéreiket

Buonaparte csavában hagyta

A piramisok árnyékából alig menekül a Szfinx még gúnyosan kacag utána s már nincs más az eszében mint megzabálni

egész Európát

HEGEL: Ő Caesarral

és Sándorral hasonlítható össze

Az ilyen egyéniségek akarata

a világszelmet juttatja szóhoz

Korunk parancsait

tiszta tekintetükkel felismerve

megragadják ami

már fejlődésre érett

HÖLDERLIN: Szörnyeteg ő

HEGEL: Én hősnék nevezem

Intézkedései

az új évszázadot

készülnek alakítani

HÖLDERLIN: Lábbal fogja tiporni

HEGEL: Célja egy erős állam

alapítása

Az állam a törvények őre

Ahol törvényesség uralkodik

ott ésszerűség van

HÖLDERLIN: Korábban

az elmélet neked

faltörő kos volt

mellyel a valóságot

lehetett ostromolni

Most pedig felépítsz magadnak

egy ostromolható államot

csupán

hogy elméletedet

igazolja

SCHMID: Természetesen

Mert ő akárcsak Schelling

szemét egy tanszékre vetette

HEGEL: Az adott valóság

talaján állok

Te és Holder

örökké azon vagytok  
 hogy áldozatot hozzatok  
 Téged a puszta  
 kilátástalanság  
 pisztoly felé taszít  
 Holdert pedig  
 oly magasságba vonzza  
 hogy saját maga is  
 messze tűnik önnön látóköréből  
 NEUFFER: És mindkettő külsőre  
 sápadt nagyon s kopott  
 HEGEL: Holdernek éppen  
 eljött a napja  
 ilyenkor nekiindul a mezőnek  
 le Frankfurt irányában  
 hogy a gesztenyefák alatt  
 Diotimája  
 lehelletét  
 érezze  
 Időközben Buonaparte  
 előkészítette az államszínyt  
 NEUFFER: Már boldog voltam te bolond  
 hogy Susette-et  
 leráztad a nyakadról  
 HEGEL: De hiszen még szüksége van  
 istennőjére  
 hogy bujaságát  
 a szellem világában szublimálja  
 DALNOK: Ti akik a német kedélyességben  
 éltek  
 az időt fecsegéssel el ne fecserejlétek  
 addig míg el nem tűnik Hölderlin  
 hallgassátok  
 tőle mit megtalált a tartós igazságot

*Azonnal belép a kórus*

KÓRUS: Ki Empedoklész  
 HÖLDERLIN: Halálos ellensége  
 bármilyen egyoldalú létnek  
 Ő megveti a szolgálalkúség  
 tákolmányát  
 és gyűlöli  
 aki a bőrét félti  
 és hivataláért remeg  
 KÓRUS: Merre él Empedoklész  
 HÖLDERLIN: Olyan államban él  
 amelyben a papok  
 s az írástudók uralkodnak  
 amelyben bensőből  
 szabadon semmi fel nem törhet  
 és minden tettnek  
 állandóan korlátokat emelnek  
 KÓRUS: Hol van ez az állam  
 HÖLDERLIN: Ott van  
 hol városokon és mezőkön túl  
 sivár a táj  
 ahol kiégett steppék  
 kapaszkodnak a hegyre  
 amelynek legmagasabb csúcsa  
 az óriási vulkán  
 felhőkbe burkolózik  
 Etnának nevezem

az államot pedig  
 Agrigentumnak  
 KÓRUS: Milyen korszakban  
 HÖLDERLIN: Ötszáz esztendővel  
 időszámításunk előtt  
 és ma  
 KÓRUS: Miért oly távol  
 miért e helyen  
 HÖLDERLIN: Mivel egy mitikus alaknak  
 meg kell jelennie  
 most  
 midőn a nagy forradalom  
 tüze elhamvadott  
 és csupán egyesekben  
 parázslik még tovább  
 Mivel valakinek  
 ki az órák számlálását megunta  
 emlékeztetnie kell arra  
 hogy ami valaha  
 izzással égett  
 és a végtelen elmulásba  
 süllyedt  
 erős fuvással  
 ismét  
 lángra lobbantható  
 KÓRUS: És hogy akarja ő ezt  
 bebizonyítani  
 HÖLDERLIN: Egyetlen szabad  
 elhatározással  
 Miközben nemcsak  
 az eszmére bizza magát  
 hanem  
 az eszme köréből  
 kítör  
 mindent felad  
 mi szokás hagyomány  
 és elrendeltetés  
 s így megmutatja hogy  
 mi a tennivaló  
 Ő  
 filozófus természetbuvár  
 építész orvos  
 akit sokan kiszemeltek királynak  
 végleg lemond  
 minden kötésről tiszteletről  
 s megtestesíti  
 az ijesztőn várattalant  
 amely az ő számára is  
 a bukást  
 jelentheti  
 HEGEL: Miért nem marad inkább  
 államában Agrigentumban  
 hogy ott helyzete révén  
 változásokat hozzon létre  
 HÖLDERLIN: Mivel ez olyan állam  
 amely megdermedt  
 amelyet meg nem rázkódthatat  
 csupán egy rendkívüli  
 tett  
 HEGEL: Királlyá  
 koronáztathatná magát  
 HÖLDERLIN: Ez többé már nem  
 a királyok kora

SCHMID: És az egyeseké  
sem többé  
hanem a tömegeké  
HÖLDERLIN: Most az a helyzet hogy  
minden lidérces álomban hever  
megrontva főpapok  
litániáitól  
meghamisítva azok könyveit  
akik olvasni tudnak  
Hazugság

minden szó  
amelyet az uralkodó  
tisztviselők hierarchiája  
száján kiejt  
Mát tehetnének itt a dolgozók  
a műhelyekben és boltokban  
a vesszőtől félemlítetten  
hogy azt a keveset is elveszíthetik  
ami keresetük

S nézzétek a föld népét  
melyet a kezdet kezdetétől  
megfosztottak minden tudástól  
tévhitel telve  
hogy csak örök kinszenvedés  
lehet az osztályrésze  
Ő lépésével  
felrázza ebből az álomból őket

KÓRUS: És hová vezet  
őt ez a lépés

HÖLDERLIN: El a városból  
el a felhalmozott  
gazdagságból  
mezőkön és dombokon át  
fel az Etnára

NEUFFER: Akárcsak az Olümposz volna

HEGEL: Nem fogják érezni hiányát

HÖLDERLIN: Csak most kezd  
igazán élni

SCHELLING: S ellenei majd kiaknázzák  
vonzódását a kiszámíthatatlan tettez

Terve ismertté alig válik  
már jönnek áradatban  
betölteni azt az üres teret  
melyet hátrahagyott  
és átkok hullanak  
reája

s kimondják  
száműzetését

KÓRUS: Ez Empedoklész akiről itt  
hallunk

Sokat tett ő  
az utak építése  
és a folyók szabályozása végett  
A földeken  
bevezette a mesterséges öntözést  
A kóroknak hadat üzent  
orvosságaival  
Fáradhatatlanul  
tanította  
az ifjúságot

HÖLDERLIN: S amint vártátok  
a legfőbb pap

Hermokratész készülődik hogy vádat  
emeljen ellene

SCHMID: És példaszerű tettét  
a polgárok előtt olyan  
ijesztő veszélynek mutatja be  
hogy ezek meg nem érthetik  
és elvakultan  
tőle eltántorodnak

A kórusból előlép Hermokratész alakítója

HERMOKRATÉSZ: A népnek ellensége ő  
Semmibe vette

a többség elhatározásait  
Galádul szövetségre lépett  
a sötét hatalmaival

Jaj annak  
aki egyetlenegy szavát  
ezután barátságosan fogadja  
ki szállást ad neki  
ha éjjel ajtajához  
megérkezik  
s aki

ha eléri a végzet  
meggyújtja síri lángját  
Bűnhődjék idegenként  
és pusztuljon el a vadonban  
Gyom és bogáncs  
nőjön fölötte

WAGNER ÜVEGEZŐMESTER: Hát senki  
sincs itt

ki oldalára álljon  
Tetteiben kellett hogy  
segítsék  
barátok követők

Hol vannak most  
KÓRUS: Hol vannak mindazok  
akik vele

a jövőt tervezgették  
körültekintően tanácsot ültek  
jóváhagyták végzéseit  
és akiknek bírálatát  
nyíltan fogadta

SCHMID: Micsoda kérdés  
Hiszen tudjuk nagyon jól  
hogy társakból milyen hamar  
lesznek férgék és hullók  
amelyek a kárhóztatottnak  
belsejébe vájják be magukat  
s szétmarcangolják

HÖLDERLIN: Itt van Sztrato  
az ő testvére

nagy úr Agrigentumban

KÓRUS: És mit mond

Sztrato

SINCLAIR: Sztrato hallgat

WAGNER ÜVEGEZŐMESTER:

Édestestvére

Kell hogy segítse

KÓRUS: Sztrato ellenzi

Az idő még nem érett

úgy véli

Várakozást

tanácsol

SCHMID: Mint a mi Hegelünk  
HEGEL: Káros lehet a döntés  
ha túl korán jön  
Pusztulásra ítéltetik  
a fölkelés  
ha akkor indítjuk mikor  
csak kevesen  
követhetnek bennünket  
Gyilkossá válik  
aki olyan időben  
fecseg  
mikor a titoktartás  
törvény  
HÖLDERLIN: Az én emberem  
hangja ez  
Így  
kell ebben  
a szomorújátékban  
nyilatkozni  
KÓRUS: De mindenütt sok fiatal  
áll Empedoklész oldalán  
készlen lennének bármelyik napon  
bárhol  
őhozzá csatlakozni

*A kórusból előlép Pauszaniász alakítója*

PAUSZANIÁSZ: Meddig kell  
várakoznunk

Azt hallottuk évtizedeken át  
az idő még nem érett  
Ez egy további évszázadig is  
eltarthat  
ha mi magunk  
nem lendítünk az idő kerekén  
HÖLDERLIN: Pauszaniász követi őt  
tanítványa segítőtársa  
ővele útra kél  
hogy a hegyekben  
közösen táborot verjenek  
és kiképezzék ott  
a harcosokat  
akik a hozzájuk vivő  
nehéz utat megtalálják  
hogy később a megújulást  
Agrigentumba elvigyék

WAGNER ÜVEGEZŐMESTER: Én még  
mindig nem értem

a városban miért nem gyűjti  
bizalmasait önmaga köré  
Ott rejtekhelyre fegyvertárra lel  
és könnyebb  
az ellátást megoldani  
s ha kell  
gyógyítani a sebesülteket  
HÖLDERLIN: A sorsa  
kimondhatatlanul  
kemény s rideg  
Az idegen világot  
s alakjait  
melyekre még  
nem ismerünk  
hasonlatot

igyekszem  
közelebb hozni  
Figyeljete hát jól ide  
talán így áthidalható lesz  
a nagy távolság  
közöttünk  
és a merész  
távoli téma közt

WAGNER ÜVEGEZŐMESTER:

Földművesekre pásztorokra lel majd  
akik a városi útjából  
kitérnek gyanakodva  
és a nyomát  
szaglászó zsoldosoknak  
egyetlen rézkrajcárért  
elárulják ösvényét  
KÓRUS: Empedoklész és Pauszaniász  
egy éjen s napon át  
mezőkön erdőkön keresztül  
vonultak  
viharfelhő volt háztetőjük  
kiégett föld az ágyuk  
A járt utaktól távolodva  
és kevés zsákmányt ejtve  
kopár sziklák között  
fáradtan rábukkannak a tetőn  
néhány viskóra

*A kórusból előlép egy paraszt  
alakítója*

PAUSZANIÁSZ: Kevés kukoricát  
szeretnék

és egy korsó vizet  
megvásárolni tőled

PARASZT: Sok ajtó megnyílik a pénz  
előtt

nem az enyém

PAUSZANIÁSZ: Megfizetünk bőségesen

PARASZT: Menjetek máshová

PAUSZANIÁSZ: Egy darab rongyot adj  
hogyan

a lábára tekerjem

Éles kövektől  
véresre sebeződött

Nézz csak reá  
ne hagyd kinn várakozni

ilyen napon

mikor a hegyek vadjai  
a tűző sugarak alól

barlangba menekülnek  
PARASZT: Ismerem őt

Ez az az átkozott

Agrigentumból

El innen veletek

SCHMID: Biztos vagyok

úton már a szabadsapat

Hozzájuk csatlakoznék

KÓRUS: És úton vannak

állig fegyverben a kohorszok

testőrei a papság

és a tisztségviselők istállójának

lőhetnek szúrhatnak lenyakazhatnak

a kínzás minden csínját-bínját ismerik  
felgyűjtnak minden kunyhót melyre ő  
tekintett  
füstbe fullasznak asszonyt gyermeket  
fára akasztják a szegény parasztot  
HEGEL: S ha történelmileg tekintjük  
mindez megérhető  
Csak erőszakkal  
válaszolhatnak hogyha államuk  
megmaradása forog kockán  
legyen bár  
mégoly tökéletlen  
ez az állam  
SINCLAIR: E mindentudó  
férfiúval  
Sztrato egy véleményen nem lehet  
Töprengenie kell ezen az órán  
hogy Empedoklész  
miként segítheti  
tudnia kell  
hogy a testvére  
számít reá  
SCHELLING: Én úgy vélem hogy ez  
időben

a szellemek immár megoszlanak  
s a bátrak Empedoklész  
oldalán állanak  
míg Hermokratész  
a nyúl szívűek tömegét  
maga köré csoportosítja  
DALNOK: A baj csupán  
hogy mindazok  
kik szeretik a hőst  
amíg virul s ragyog  
tőle eltántorodnak  
midőn komor lesz  
és napja áldozóban  
KÓRUS: Megtámadottan  
a kis zöld madaraktól  
melyeknek éles csőre  
hasítja halántékukat  
a vadonban haladva hol  
kigyók skorpiók moszkitók nyüzsögnek  
láztól aléltan  
légszomjtól fulladozva  
Empedoklész  
és mellette  
Pauszaniász  
EGY HANG A KÓRUSBÓL: De a

néhány földművelő  
aki urát  
elhagyta gyűlölettel  
most hozzájuk csatlakozik  
Egy sovány öszvért  
hoznak magukkal  
hogy Empedoklész útját  
megkönnyítsék  
EGY HANG A KÓRUSBÓL: Csupán az  
a remény

hogy egyvalaki útra kel  
akiről azt suttozták  
a helyzetünkön

javítani akar  
nekünk elég volt  
hogy vályogkunyhónkat elhagyva  
a machetákkal  
őhozza utat vágjunk  
KÓRUS: Aztán megint tuskés bozót  
kudarcos út mely csúcsra nem vezet  
bolyongó visszatérés  
éhség és szomjuság  
HEGEL: Ez az amiért ő  
ilyen ugrásra készül  
A pórok legnyomorultabbjaként  
odavetni magát  
s a sziklán  
haldokolva  
fejét zúzatni szét  
SCHELLING: Kezdem már  
Empedoklész tettét  
költői magatartásként  
megérteni  
HÖLDERLIN: Futva terjedt a híre  
hadjáratainak  
Más vidékeken is  
hasonló készülődik  
Már hallani  
rabszolgák ellenállásáról  
az ezüstabányák mélyén  
úgy hírlik  
városaink  
bűvös csöndjében  
hogy a hegyekben  
hatalmas hadsereg  
gyülekezik  
WAGNER ÜVEGEZŐMESTER: E  
maroknyi sereg

mely alig áll  
a lábán  
hogyan segíthetne bennünket  
Inkább nekünk  
kellene megmenteni őket  
ott távol a hegyekben  
HÖLDERLIN: Igazat beszélsz Wagner  
Így szólalna meg Empedoklész  
Az önelégültségből  
kimeneküljetez  
Ne várjátok hogy  
mások segítsenek  
ha önmagatokon ti nem segíttek  
Saját korotok kapuját kitarva  
induljatok az út szabad  
SCHMID: Sztratónak bizonyára sikerült  
a sötétség leple alatt  
a csapatokat megkerülni  
és Empedoklészhez elérni  
KÓRUS: Sztratóról semmi látható jel  
A kis csapat lassan kapaszkodik  
legördülő kövek között  
Lent a völgyek ölén  
az üldözők ebfalkája csahol  
EGY HANG A KÓRUSBÓL: A szolgák  
egyike

ki tanyájáról jöve  
alig néhány napot

vándorolt Empedoklész oldalán  
s szabad emberré lett  
most ott hever kimúlva  
A legyek lárváikat ültetik  
puffadt testébe  
a továbbvonulók  
vizzik dárdáját  
melyet magával hordott  
KORUS: Panthea azonban  
Panthea  
kit Empedoklész  
a hűgának nevez  
nem marad többé  
apja Kritiász pap  
házában  
Felöltve egyik  
szolgálólánya köntösét  
haját szakadozott  
kendőjével lekötte  
megtöltve batyuját  
gyümölcscsel és füvekkel  
a malária ellen  
és éles törökkel  
is felszerelten  
végighaladt  
a mezők útjain  
felismeretlenül jutott át  
a falvakon  
a nagy magaslatig  
ahol most  
a társát keresi

#### *A kórusból előlép Panthea alakítója*

PANTHEA: Akiktől vártuk  
azok közül egyik sem  
lázadt föl  
a fennálló uralom ellen  
Ők valahányan  
akik kényelmes  
városi irodákban  
hangoztatták  
az elnyomott osztályok  
harcának fontosságát  
leereszkedően beszélnek  
Empedoklészről  
aki úgy véli  
hogy ezt a harcot  
az ország pusztaságain  
lehetne kezdeni  
NEUFFER: Még ez is Holder  
Azok sorába  
akik lemondtak  
összes kötelmeikről  
a biztonságról és melegről  
te még egy nőt is  
oda akarsz állítani  
HÖLDERLIN: Mert társához hasonló  
Egymáshoz tartoznak  
ők kölcsönös kötéssel  
KORUS: Az Etna kénbűzös párázatában  
a látatörmelék között  
a kráter tövében közvetlenül

hidegtől remegőn  
szürcsölve az esővíz  
utolsó cseppjeit  
a levágott  
öszvérenek  
romlott és rágós húsát  
kiöklendezve  
s kapkodva levegő után  
Empedoklész  
gyötri a láz  
és lába vizenyőtől  
megpuffadt  
NEUFFER: Elég  
Végighordoztad hősödöt  
ősvilágok kopár térségein  
silány felszerelése  
nem óvta őt  
a reá váró szenvedéstől  
Utánpótlásról  
ő nem gondoskodott  
egészsége  
a lehető leggyatrább állapotban  
Vajon mit gondol  
Pauszaniász segítsen rajta  
mert a legényektől  
akik hozzájuk csatlakoztak  
és az egész dologról  
nincsen fogalmuk  
nem várható megoldás  
kínózva hasmenéstől  
lekucorodnak a  
bokrok mögé  
Ott fenn  
kérdzem én  
még mi  
a keresnivalója  
HÖLDERLIN: Sem halálosan elcsigázott  
sem kétségbeesett  
előbb mint sokan mások  
akik úgy érzik hogy virulnak  
Mit számít  
hogy vacog a foga  
Értelme tisztább  
mint valamennyiötöké  
ott lenn Agrigentumban  
kik meghatározott órában  
a levest lefetyelíték  
HEGEL: Minden hasonlatnak  
füle-farka kell hogy legyen  
A töled bemutatott Empedoklész  
eszélős és  
utópikus alakká válik  
bár társadalmi  
helyzete folytán  
megvolna a nyugalma  
higgadtan s bölcsen  
magában mérlegelni  
a gyakorlat kérdéseit  
HÖLDERLIN: Ti vagytok  
az elvakultak  
Nem értitek meg  
hogy ez a láz e légszomj  
a saját kórotok

mely őt támadja meg  
mivel ti  
begyepesedve védekeztek  
nehogy a tengődésnek sorvadásnak  
ő véget vessen  
éheznie azért kell  
mert ti  
bőfögve és meghájasodva  
ijedten bámuljátok  
mily erőfeszítéssel  
igyekszik az inséget  
köröttünk elhárítani  
EGY HANG A KÓRUSBÓL:

Pauszaniász

ereszkedj te a völgybe  
kémeled ki hátha  
közeleg az erősítés  
Ejtsél vadat  
és hozz vizet nekünk  
PAUSZANIÁSZ: S amikor nappalok  
és éjszakák után  
lenn megérkeztem  
ráleltem Pantheára  
PANTHEA: S mert tudtuk  
hogy nem közeleg senki hozzánk  
csupán a fogdmegek  
a kaszárnyákból  
és már messziről láttuk  
csillogni kardjukat  
útnak eredtünk  
a szenvedőhöz  
hogy a füvekkel  
gyógyítsam őt  
KÓRUS: Az évszakos szelek pedig

dühöngnek

tűzeső hull a mennyből  
A szikkadt fű elég  
A parasztok rémülten  
mutatnak az Etnára fel  
s a jóltáplált és  
páncélos katonák  
közelednek már a menekülők  
nyomában vannak  
PANTHEA: Egy patak partján  
mely a viharban medréből kitörve  
vad zúgással zuhog alá  
a hátam közepén  
elért a nyilvessző  
éles dőfése  
A gyógyírral vidd el a batyut hozzá  
kiáltom még a barátom után  
ne tétovázz

KÓRUS: A víz mélybe sodorta  
a völgyben találtak reá  
s akik meglelték látták  
hogy Kritiász  
leánya volt  
s azt is láthatták  
amint összezúzódva ott hevert  
hogy méhében gyümölcsöt hordott  
Empedoklész fiát  
ő Panthea  
Panthea

mit Empedoklésznek elhozta  
olyan erőt öntött belé  
s harcostársaiba  
hogy ellenálltak  
néhány napig  
a zsoldosoknak  
akik golyókkal  
árasztották el őket

HÖLDERLIN: Pauszaniász földre  
hanyatlik

a földművesek védekeznek  
míg elfolyik a vérük  
csupán egyikük menekül meg  
hogy elterjessze  
a hírt lenn a falukban  
miként tér ki  
Empedoklész az ellenség elől

EGY HANG A KÓRUSBÓL: Mellén és  
lábán

súlyosan eltalálva  
kövek közén  
utolsó erejével  
vonszolva el magát  
eléri mégis  
az Etna csúcsát  
Mélybe veti magát  
az óriási  
tűz katlanába  
és ugrás közben  
a kráter peremén  
hátrahagyja repedt  
vassaruját  
melyet a városban alant  
a latrok mutogatnak  
mintha az ő győzelmük  
jelképe volna  
pedig legyőzetésük  
jele

HÖLDERLIN: Mert ő  
aki önnönmagának  
sosem lett árulója  
aki napjaiból  
a nádgerincűeknek  
egyet sem engedett át  
ő példaképe lesz  
azoknak kik utána jönnek  
Ha neki és elvbarátainak  
a kor nem is volt kedvező  
mi mégis látoi leszünk  
amint minden kárhozatás  
és minden hamis susmogás  
elszáll a semmiben  
és maradandónak marad  
cselekvése e keveseknek  
akik sokakká lesznek

*Hölderlin teljesen kimerülten áll. A többiek hallgatnak. Néhányan felemelkednek, látszik rajtuk a megilletődöttség.*

DALNOK: De ők kik régen értőn  
fogadták verseit

most ijedten hallgatják amit feltár nekik  
Azonos lobogó alatt indultak útnak  
s most látjuk hogy külön más-más

irányba jutnak  
A forradalom óta tovazállt évtized  
elragadta magával a volt hevületet  
senki nem ringatózik a múlt emlékein  
Hogyan viselhetné el ezeket Hölderlin  
Barátai nézzétek mily fiatalok ekkor  
mind alig harmincéves s már jön is az  
öregkor  
a következő század nem ért el kezdetére  
s Hölderlinnek van benne még több mint  
negyven éve

*Hölderlin gyorsan el. Sinclair követi né-  
hány pillanat múlva. Csak a kórus ma-  
rad a helyén.*

SCHMID: Hogy így eltávozott és  
emberkéz nem temette el  
és emberszem nem látta  
a hamvát

SCHELLING: Pedig korábban  
oly boldog volt gyakorta  
hogy itt a földön járhatott  
és emberek között volt  
Mi történt hát vele

WAGNER ÜVEGEZŐMESTER: Az ügye  
rosszul áll

hallom őt éjszakánként  
ide-oda rohanni a szobában  
s bár senki sincs vele  
beszél  
kérdesz felel  
perlekedik s kiáltoz  
SCHMID: Elérte már  
a határvonalat  
KÓRUS: Alig felfogható

hogy egy tett  
mely gonddal jár csupán  
és először megrémít  
nagy ürességével  
amelyet hátrahagy  
hirtelen hatni kezd azokban  
akikhez eljutni akart  
és nyugtalanságot kavart föl  
mely egyre inkább terjed

PANTHEA: A parasztek földművelők  
és a pásztorok látják  
ami a birtokok gazdájától  
és képviselőiktől származik  
az ellenük  
csak ellenük szegül  
s hogy Empedoklész  
akit távozni hagytak  
mindezekon  
változtatni akart

PAUSZANIÁSZ: A mesterek segédek és  
a kis kereskedők  
a városban látják  
hogy minden uzsorás  
kinek góg és aljasság  
van a szavaiban  
a paloták urainak  
oltalmát élvezi  
s hogy Empedoklész  
akit távozni hagytak  
mindezekon  
változtatni akart

KÓRUS: Mérlegeljétek hát  
a felhívást  
mely a hegyek  
csöndjéből érkezik  
és foglaljátok magatok  
szavakba  
és cselekedetekbe

Ritoók János fordítása

Baász Imre: Prométheusz

